

以赛亚书第五十四章译文对照

【赛五十四 1】

〔**和合本**〕“你这不怀孕、不生养的，要歌唱；你这未曾经过产难的，要发声歌唱，扬声欢呼。因为没有丈夫的比有丈夫的儿女更多。这是耶和华说的。”

〔**吕振中译**〕「『不能生育、没生养过的阿，欢呼哦！没受过产痛的阿，爆发欢呼声，而尖声高喊哦！因为凄凉独居者的儿女比有丈夫者的儿女还多：这是永恒主说的。』」

〔**新译本**〕「不能生育、没有生养过孩子的啊！你要欢呼。没有生产过的啊！你要发声欢呼，高声呼喊。因为弃妇比有夫之妇有更多儿子。这是耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷啊，你好比不能生育的女子，但现在你能歌唱，大声欢呼。那被冷落的女子会有许多子孙，比始终有丈夫陪伴的女子生养更多！」

〔**当代译本**〕「“不能生育、没有生养过的妇人啊，你要高声欢呼；没有尝过分娩痛苦的女子啊，你要欢声呼喊；因为被遗弃的妇人所生的孩子，要比有丈夫的妇人的子女多。”这些都是神说的。」

〔**文理本**〕「不妊不产者欤、尔其讴歌、未劬劳者欤、尔其歌咏欢呼、盖独处者较有夫者、其子尤多也、」

〔**思高译本**〕「不生育的石女，欢乐罢！未经产痛的女子！欢呼高唱罢！因为被弃者的子女比有夫者的子女还多：这是上主说的。」

〔**牧灵译本**〕「欢乐吧，不孕的女子，未曾生育过的女子，欢呼高唱吧！因被弃女子的儿女比有夫之妇的儿女还要多，雅威这样说。」

【赛五十四 2】

〔**和合本**〕“要扩张你帐幕之地，张大你居所的幔子，不要限止；要放长你的绳子，坚固你的橛子。”

〔**吕振中译**〕「扩张你帐棚的地方哦！张大你居所的幔子哦，不要限制！拉长你绳子，把你的橛子钉坚固哦！」

〔**新译本**〕「要扩张你帐幕的地方，伸展你居所的幔子，不要限制；要拉长你的绳索，坚固你的橛子。」

〔**现代译本**〕「要扩张你居住的帐棚，拉长帐棚的绳子，使用牢固的橛子。」

〔**当代译本**〕「“你应该扩宽帐幕，放长绳子，还要把橛子钉牢。”

〔**文理本**〕「拓尔幕地、展尔室帟、毋限止焉、长尔索、固尔橛、」

〔**思高译本**〕「拓展你帐幕的空位，伸展你住所的帷幔，不必顾忌！拉长你的绳索，坚固你的木橛！」

〔**牧灵译本**〕「拓展你帐幕的空间，张开你的帐幔，拉长你的绳子，巩固你的木柱，」

【赛五十四 3】

〔和合本〕「因为你要向左向右开展，你的后裔必得多国为业，又使荒凉的城邑有人居住。」

〔吕振中译〕「因为你必向南向北突破疆界而开展；你的后裔必拥有许多国以为业，使荒凉的城有人居住。」

〔新译本〕「因为你要向南向北扩展，你的后裔必占有列国之地，又使荒废了的城镇有人居住。」

〔现代译本〕「要向左右扩张你的领土。虽然国土在异族的占领下，你的人民仍要回归故土；荒芜的城镇将要人烟稠密。」

〔当代译本〕「你要向左右伸展，你的后裔要统治许多个国度，荒凉的城邑也会重新有人居住。」

〔文理本〕「盖尔将蔓延左右、后裔得嗣列邦、荒凉之邑、有人居处、」

〔思高译本〕「因为你要向左右拓展，你的后裔将以外邦之地为业，住满废弃了的城邑！」

〔牧灵译本〕「因为你要向左右扩展，你的子孙将占领各国，使早已废弃的城市住满居民。」

【赛五十四 4】

〔和合本〕「“不要惧怕，因你必不至蒙羞；也不要抱愧，因你必不至受辱。你必忘记幼年的羞愧，不再纪念你寡居的羞辱。」

〔吕振中译〕「『不要惧怕，因为你必不至于蒙羞；不要抱愧，因为你必不至于受辱；因为你幼年的羞愧、你必忘记，你寡居的羞辱、你必不再怀念。』」

〔新译本〕「不要惧怕，因为你必不致蒙羞；也不要抱愧，因为你必不致受辱，你必忘记你幼年时的羞愧，也不再纪念你寡居时的耻辱。」

〔现代译本〕「不要害怕，你不至于再蒙羞；你不再受委屈。你要忘记少妇时代的不贞，不再记得寡妇的寂寞。」

〔当代译本〕「你不用惧怕，因为你不会再受羞辱了；你不用再感到自卑，因为你不会再蒙受耻辱；你要把年轻的时候所蒙的羞耻和寡居时所受的耻辱，都忘记得一乾二净。」

〔文理本〕「勿畏惧、以无愧也、勿惭恚、以无辱也、盖必忘少时之耻、不复念嫠时之辱、」

〔思高译本〕「不要害怕！因为你再不会蒙羞；不要羞惭！因为你再不会受辱；其实，你要忘记你幼年时所受的耻辱，再不怀念居寡时所受的侮慢，」

〔牧灵译本〕「不要害怕，因为你不会受骗；不要羞愧，因为你不会蒙羞。你会忘却年幼时的羞耻，不再记得你孀居时的耻辱。」

【赛五十四 5】

〔和合本〕「因为造你的是你的丈夫，万军之耶和华是他的名；救赎你的是以色列的圣者，他称为全地之神。」

〔吕振中译〕「因为那娶你为妻的、是造你的；万军之耶和华是他的名；赎回你的是以色列之圣者；他称为全地之神。」

〔新译本〕「因为造你的，就是你的丈夫；万军之耶和华是他的名；救赎你的，就是以色列的圣者；他被称为全地的神。」

〔**现代译本**〕「你的创造主是你的丈夫；他的名是耶和華——万军的统帅。以色列神圣的神是你的救贖者；他统辖全世界。」

〔**当代译本**〕「因为造你的是你的丈夫，祂名为万军的主神；救贖你的是以色列的圣者，祂是全地的神。」

〔**文理本**〕「肇造尔者、乃尔之夫、名万军之耶和華、救贖尔者、乃以色列之圣者、必称为全地之神也、」

〔**思高译本**〕「因为你的夫君是你的造主，他的名字是「万军的上主；」你的救主是以色列的圣者，他将称为「全世界的天主。」」

〔**牧灵译本**〕「因为造你者要娶你，万军的雅威是他的名。你的救主是以色列的圣者，他被称为全世界的“天主”。」

【赛五十四 6】

〔**和合本**〕「耶和華召你，如召被离弃、心中忧伤的妻，就是幼年所娶被弃的妻。这是你神所说的。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主召了你，如召被离弃的、心灵忧伤的妻，幼年所娶——而被弃绝（！）的妻：这是你的神说的。」

〔**新译本**〕「因为耶和華召唤你，如同召唤被离弃、心灵忧伤的妻子，就是幼年时所娶却被弃绝的妻子；这是你的 神说的。」

〔**现代译本**〕「以色列呀，你像一个年轻的妻子，被丈夫遗弃，愁闷忧伤。但是上主接你回来。他对你说：」

〔**当代译本**〕「祂选召你的时候，你就像一个年轻出嫁、遭人遗弃、心中忧伤的妻子。」

〔**文理本**〕「耶和華召尔、如召被弃之妇、少时见出而心忧者、尔神言之矣、」

〔**思高译本**〕「是的，上主召见你时，你是一个被弃而心灵忧伤的妇女；人岂能遗弃他青年时的妻子？你的天主说。」

〔**牧灵译本**〕「因为雅威已呼唤你回来，如同呼唤被遗弃而忧伤的人。谁能遗弃他的第一个爱人？你的天主说。」

【赛五十四 7】

〔**和合本**〕「我离弃你不过片时，却要施大恩将你收回。」

〔**吕振中译**〕「我离弃你不过短时间，我却要以大慈怜将你收回。」

〔**新译本**〕「我只是暂时离弃你，却以极大的怜悯把你招聚回来。」

〔**现代译本**〕「我暂时离开了你，但我深深爱你，要接你回来。」

〔**当代译本**〕「我丢弃你不过是一个短暂的时期，但以后我却要向你大施怜爱，把你重新拥进我的怀抱。」

〔**文理本**〕「我之弃尔、祇片时耳、必以鸿慈集尔、」

〔**思高译本**〕「其实，我离弃了你，只是一会儿，但是我要用绝大的仁慈召你回来。」

(牧灵译本)「我只是暂时遗弃你，但我要以极大的慈爱召你回来。」

【赛五十四 8】

(和合本)「我的怒气涨溢，顷刻之间向你掩面，却要以永远的慈爱怜恤你。这是耶和华你的救赎主说的。」

(吕振中译)「怒气涨溢，我暂时掩面不看你，我却要以永远的坚爱怜悯你：这是赎回你、的永恒主说的。」

(新译本)「在怒气涨溢的时候，我暂时向你掩面，却要以永远的慈爱怜悯你；这是耶和华你的救赎主说的。」

(现代译本)「我生气不理你是暂时；我对你的爱却是永久。上主——你的救赎者这样宣布了。」

(当代译本)「我一时之间怒气冲天，掩面不看你，但我却终必以永远不变的慈爱怜恤你，这是你的救赎主所说的。」

(文理本)「我愤怒时、掩面须臾、必以永久之仁慈矜恤尔、赎尔之耶和华言之矣、」

(思高译本)「在我的盛怒中，我曾一会儿掩面不看你，可是我要以永远的慈悲怜悯你，你的救主上主说。」

(牧灵译本)「我只是在盛怒之中，暂时掩面不看你，但我要以永恒之爱来怜惜你——雅威，你的救主说。」

【赛五十四 9】

(和合本)「“这事在我好像挪亚的洪水。我怎样起誓不再使挪亚的洪水漫过遍地，我也照样起誓不再向你发怒，也不斥责你。」

(吕振中译)「『因为这是在我看就像挪亚的日子：我怎样起誓、不再使挪亚的洪水漫过大地，我也怎样起誓、不恼怒你，不叱责你。」

(新译本)「这事对我就好像挪亚时代的洪水一般；我怎样起誓不再使挪亚时代的洪水漫过大地，我也照样起誓不向你发怒，也不斥责你。」

(现代译本)「在挪亚的时候，我曾应许不再以洪水淹没世界。现在我应许不再向你发怒，不再惩罚你。」

(当代译本)「这就像挪亚那日子一样，我怎样起誓不让挪亚那时的洪水再淹没大地，我也照样起誓不再向你发怒，也不斥责你。」

(文理本)「此犹挪亚之洪水、昔我誓云、不复使洪水泛滥于地、今亦誓云、不复怒尔、不复责尔矣、」

(思高译本)「这事对我有如诺厄的时日一般：就如那时我曾发誓说：诺厄的大水不再淹没世界；同样，我如今起誓：再不向你发怒，再不责斥你。」

(牧灵译本)「对我而言，这就像诺厄时的洪水。当时我发誓再不用洪水淹没大地。现在我也要发誓：不再向你发怒，也不再责备你。」

【赛五十四 10】

〔**和合本**〕「大山可以挪开，小山可以迁移，但我的慈爱必不离开你，我平安的约也不迁移。这是怜恤你的耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「因为大山可以挪开，小山可以挪动；但我的坚爱必不离开你，我和平的约也不更动：这是怜悯你、的永恒主说的。」

〔**新译本**〕「虽然大山可以挪开，小山可以迁移，但我的慈爱必不从你身上挪开，我和平的约也必不迁移；这是怜悯你的耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「大山可以挪开，小山可以迁移；我对你的慈爱永不动摇，平安的约也永不改变。爱你的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「大山可以挪开，小山可以摇动，但我的慈爱必不离开你，我所赐的平安的约也不会动摇的。」这些话都是怜惜你的神说的。」

〔**文理本**〕「山岳可迁、冈陵可移、惟我之仁慈不迁、我之和约不移、恤尔之耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「高山可移动，丘陵能挪去，但我对你的仁慈决不移去，我的和平盟约总不动摇：怜悯你的上主说。」

〔**牧灵译本**〕「众山可挪去，丘陵可移开，但是我的爱决不会离开你，我和平的盟约也不会更改，怜恤你的雅威说。」

【赛五十四 11】

〔**和合本**〕「“你这受困苦被风飘荡不得安慰的人哪，我必以彩色安置你的石头，以蓝宝石立定你的根基；」

〔**吕振中译**〕「『受困苦、被风吹荡、不得安慰的人哪，请注意，是我用光彩石头安你的基石，用蓝宝石奠定你的根基；」

〔**新译本**〕「受困苦、被风飘荡、不得安慰的啊！你看，我要用彩色的石头安置你的基石，以蓝宝石奠定你的根基。」

〔**现代译本**〕「上主说：耶路撒冷，你这忧患无助的城啊！没有人来安慰你。我要用彩色的石头奠立你的基石，用宝石重建你的根基。」

〔**当代译本**〕「“困苦流离、得不着安慰的人哪，我要以蓝宝石为地基，用极贵重的宝石作你们砌房子用的石头。」

〔**文理本**〕「尔遭患难、飘于巨风、不得慰藉者、我将以丹砂砌尔之石、以青玉作尔之基、」

〔**思高译本**〕「你这遭磨难，受颠沛，无安慰的城啊！看，我要用孔雀石安置你的基石，以碧玉奠定你的根基；」

〔**牧灵译本**〕「哦，受苦的城市，被风暴鞭打，得不到安慰。我要以绿宝石做你的基石，用蓝宝石为你奠基。」

【赛五十四 12】

〔和合本〕「又以红宝石造你的女墙，以红玉造你的城门，以宝石造你四围的边界（或作“外郭”。）」

〔吕振中译〕「用红宝石镶你的城垛，用红玉镶你的城门，用宝石镶你的围墙。」

〔新译本〕「又用红宝石做你的城楼，用红玉做你的城门，用各种宝石做你四周的围墙。」

〔现代译本〕「我要用红宝石建造你的楼台，用闪亮发光的石头做城门；四围的墙都镶满了珠宝。」

〔当代译本〕「你们的城楼要用红玉砌成，城墙都是灿烂的宝石。」

〔文理本〕「以红玉建尔堞、以珊瑚造尔门、以宝石作尔疆域、」

〔思高译本〕「我要以红玛瑙修你的城垛，以水晶石筑你的门户，以各种宝石建你的围墙。」

〔牧灵译本〕「我要用红宝石镶你的城墙，以水晶筑你的城门，再用宝石做你的壁垒。」

【赛五十四 13】「你的儿女都要受耶和华的教训，你的儿女必大享平安。」

〔吕振中译〕「你儿女都必受永恒主的教训，你儿女必大大兴隆。」

〔新译本〕「你所有的儿女都必受耶和华的教导，你的儿女必大享平安。」

〔现代译本〕「我要亲自教导你的人民，赐给他们繁荣和平安。」

〔当代译本〕「要教导所有的人认识我，这样，你的子孙就必大大昌盛。」

〔文理本〕「尔之子女、将蒙耶和華之教、众子大获平康、」

〔思高译本〕「你所有的儿子，都是上主所训诲的；你的儿子们，要享受绝大的幸福。」

〔牧灵译本〕「天主的子女都蒙他的教导。他们将享有昌盛和平。」

【赛五十四 14】

〔和合本〕「你必因公义得坚立，必远离欺压，不至害怕；你必远离惊吓，惊吓必不临近你。」

〔吕振中译〕「你必靠着公义而得坚立，远离害怕欺压的心，因为你不必惧怕；远离惊慌；因为惊慌不会临近你。」

〔新译本〕「你必因公义得以坚立；你必远离欺压，你必无所惧怕；你也必远离惊吓，因为惊吓必不会临近你。」

〔现代译本〕「正义要使你强大，再没有人来侵略你，使你恐惧；你不再受人欺凌，不遭毁灭。」

〔当代译本〕「你们的国建立在公义的根基上，因此，仇敌必不能压迫你，恐惧也不能侵扰你。」

〔文理本〕「尔因行义、必得坚立、远离暴虐、毋庸畏葸、恐怖不近尔身、」

〔思高译本〕「你将建筑在正义的根基上；欺压已远去，你无需再有所恐惧；惊吓也远去了，它再不会临近你。」

〔牧灵译本〕「正义将成为你的基础，暴虐和受欺压的恐惧将永不临近你。」

【赛五十四 15】

〔和合本〕「即或有人聚集，却不由于我；凡聚集攻击你的，必因你仆倒（“因你仆倒”或作“投降你”。）」

〔吕振中译〕「看哪，那鼓动攻击你的、必因我而消灭；谁在你中间寄居，谁就必投降你。」

〔新译本〕「看哪！必有人起来攻击你，但那不是出于我；攻击你的，必因你仆倒。」

〔现代译本〕「我不支持攻击你的人；跟你争战的一定失败。」

〔当代译本〕「此后，倘若有人来攻打你们，他们就必然失败，因为这不是出于我的意思。」

〔文理本〕「人或构衅、非我所使、凡构衅攻尔者、必缘尔而颠仆、」

〔思高译本〕「请看！如果有人攻击你，那不是出于我；凡攻打你的，必在你前跌倒。」

〔牧灵译本〕「如果你遭到攻击，那肯定不是我所为，而攻击你的人必将在你面前跌倒。」

【赛五十四 16】

〔和合本〕「吹嘘炭火、打造合用器械的铁匠是我所造；残害人、行毁灭的也是我所造。」

〔吕振中译〕「看哪，那吹炭火，造出器械以供作工、的铁匠、是我创造的；那残害人而行毁灭的、也是我创造的。」

〔新译本〕「看哪！那吹炭火、打造出合用武器的铁匠，是我创造的；那残害人、行毁灭的，也是我创造的。」

〔现代译本〕「我造铁匠；他们生火炉，打造武器。我造兵士；他们拿武器去搏杀。」

〔当代译本〕「看哪，我亲手造了一个铁匠，他铸造各种的杀人兵器，我还造了那些毁灭、杀人的军队；」

〔文理本〕「工人吹火制器、以为用者、乃我所造、施行殄灭之人、亦我所造、」

〔思高译本〕「请看！是我造了吹煤火的铁匠，由于他工作中造出了各种武器，可是也是我造了毁灭者来加以破坏。」

〔牧灵译本〕「看，正是我造了铁匠，让他鼓动风扇，吹燃木炭，打造武器。但是我也造了使他们成为废铁一堆的毁灭者。」

【赛五十四 17】

〔和合本〕「凡为攻击你造成的器械，必不利用；凡在审判时兴起用舌攻击你的，你必定他为有罪。这是耶和華仆人的产业，是他们从我所得的义。这是耶和華说的。」

〔吕振中译〕「凡为攻击你而制造的器械、必用得不顺利；凡在审判时起来跟你争辩的舌头、你都必证它为不对；这是永恒主仆人的产业，是他们从我所得的胜诉：永恒主发神谕说了。」

〔新译本〕「为攻击你而制成的武器，都没有效用；在审判的时候兴起来与你争辩的舌头，你都必定它为有罪。这是耶和華众仆人的产业，他们的义是从我而得；这是耶和華说的。」

〔现代译本〕「但是没有一样武器能伤害你；对任何控告你的人，你能够答辩。我要保护我的仆人，使他们得胜诉。上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「然而，攻击你的武器必定不能逞强，你们的公义也必定胜过那些诬害、控诉你们的谎言。这就是主的众仆人所得的产业，是我给你们的祝福。」

〔文理本〕「凡为攻尔所制之器、必不利达、凡为鞫尔而动之舌、尔必罪之、斯为耶和華诸仆之益、亦为其义、乃本乎我、耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「所制造的各种武器，为攻打你，一概无用；在诉讼中，凡起来与你争辩的舌头，都要

被你驳倒。这是上主的仆人应得之分，是他们由我所得的报酬——上主的断语。」

(牧灵译本)「没有一件打造好去攻击你的武器会得逞，所有与你争辩的人都将沉默。这就是雅威仆人的产业，我赐给他们的正义——雅威说。」